

たぶんかきょうせい ことくさいこうりゅう 多文化共生と国際交流

多文化共生与国際交流

たぶんかきょうせい 【「多文化共生」って?】

多文化共生とは、「国籍や民族などの異なる人々が、互いの文化的ちがいを認め合い、対等な関係を築こうとしながら地域社会の構成員として共に生きていくこと」です。(2006年3月総務省「多文化共生の推進に関する研究会報告書」より)

越谷市は、越谷市多文化共生推進プランに基づき、多様な価値観を認め合いながら、ともに安心して暮らせる多文化共生の地域づくりを推進しています。また、姉妹都市オーストラリア・キャンベルタウン市をはじめとした国際交流を推進しています。

【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114



什么是“多文化共生”？

多文化共生是指，“不同国籍或民族的人们，互相认同彼此文化上的差异，建立对等关系，作为共同地区社会的一员，共存共生。”(引自2006年3月总务省《关于促进多文化共生的研究会报告》)。

越谷市根据《越谷市多文化共生推进计划》，正在发展建设认同多样化价值观、所有人都能够安心生活的多文化共生城市。此外，还积极促进与姐妹城市澳大利亚坎贝尔敦市之间的各种国际交流活动。

【问询处】市民活动支援课

☎048-963-9114

●越谷市の外国籍市民数

越谷市における外国籍市民数は、令和6年4月1日現在、8,479人で、本市の総人口に占める割合は2.47%となっています。

国籍別で見ると、上位5つは、多い順に、中国・ベトナム・フィリピン・韓国・バングラデシュとなっており、全体では、87の国・地域出身の方々が市内で生活しています。

毎月の外国籍市民数や国籍別外国籍市民数上位10カ国は、下記のホームページをご覧ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html

●越谷市多文化共生推進プラン

越谷市では、日本人市民、外国人市民が多様な文化を尊重し、互いにちがいを認め合いながら共に生きる多文化共生を進めるため、「越谷市多文化共生推進プラン(2020年度～2025年度)」を策定しました。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●越谷市ホームページの多言語翻訳サービス

越谷市公式ホームページは、自動翻訳サービスにより、多言語で見ることができます。ページ右上にある『Language』から、読みたい言語をクリックしてください。

対応言語：11言語(英語、中国語(簡体、繁体)、ハングル、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、ベンガル語、ネパール語、タイ語、ミャンマー語)

【問合せ】広報シティプロモーション課 ☎967-1325

越谷市的外籍市民人数

据2024年4月1日时统计，越谷市的外籍市民人数为8,479人，占本市总人口的2.47%。

从国籍来看，人数最多的前5个国家依次为中国、越南、菲律宾、韩国和孟加拉。共有87个国家和地区的外籍人士生活在越谷市。

越谷市的外籍市民总人数以及人数排行前10名出身国的信息，每个月都会进行更新，请登陆官方网站查看。

【问询处】市民活动支援课

☎048-963-9114



越谷市多文化共生推進計画

越谷市为推进日本人市民、外国人市民在尊重多元文化、理解认同彼此的差异的基础上共同生存发展的社会建设，制定了《越谷市多文化共生推进计划(2020年度～2025年度期间)》。

【问询处】市民活动支援课

☎048-963-9114

越谷市官网的外语翻译功能

越谷市官网附带有自动翻译功能，可以选择语言进行阅览。在页面右上角的“Language(语言)”处点击希望的语种即可。

对应语言：11种(英语、中文(简体、繁体)、朝鲜语、葡萄牙语、他加禄语、越南语、孟加拉语、尼泊尔语、泰语、缅甸语)

【问询处】広報シティプロモーション課

☎048-967-1325

●国際交流員 (CIR)

越谷市市民活動支援課には、国際交流員を4名配置しており、それぞれ英語担当、中国語担当、フィリピン語担当、ベトナム語担当として、越谷市の国際化を推進しています。

国際交流員は、主に市役所の書類の翻訳業務や窓口通訳などを行い、外国語での情報提供や施設・地域での講座等を通して、多文化共生のまちづくりの推進に取り組んでいます。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

国際交流員 (CIR)

为推进越谷市的国际化发展，越谷市市民活动支援课配置了4名国际交流员，分别对应英语、中文、菲律宾语和越南语。

国际交流员主要负责市役所的资料笔译业务、窗口来客口译、信息外语化服务，以及在公共地区・设施等开展讲座，推进本市的多文化共生建设。

【问询处】市民活动支援课 ☎048-963-9114

【越谷市の外国語版刊行物】

●外国人iコーナー(多言語情報提供ラック)

越谷市役所には、越谷市で生活するときに必要な情報やお知らせなどを色々な言語に翻訳した資料をまとめて置いてありますので、ぜひお立ち寄りください。なお、越谷市の多言語資料は、ボランティアの皆さんにご協力いただいて翻訳していません。

場所：①総合受付横、②市民課前(越谷市役所本庁舎1階)、③市民活動支援課前(越谷市役所本庁舎3階エレベーターホール)

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

外国人信息角(多语种信息架)

越谷市役所内设置了几处多语种信息架，向大家提供越谷市相关的各种生活信息，欢迎大家利用。越谷市的多语种资料是由广大志愿者协助翻译完成的。

放置地点：

- (1) 综合咨询台旁边
- (2) 市民课前(主楼1层)
- (3) 市民活动支援课附近(主楼3楼电梯前)

【问询处】市民活动支援课 ☎048-963-9114

●コシガヤメッセンジャー

市からのお知らせやイベントを掲載した「広報こしがや」を翻訳し、毎月5日頃に発行しています。日本語教室のスケジュールも掲載しています。なお、市のホームページや多文化イラストグラムからもご覧になれます。

- 対応言語：5言語(英語、フィリピン語、中国語、ベトナム語、やさしい日本語)
- 配布場所：鉄道各駅(せんげん台駅、大袋駅、北越谷駅、越谷駅、新越谷駅、蒲生駅、武里駅、新田駅、南越谷駅、越谷レイクタウン駅)、外国人iコーナー、市内公共施設(北部・南部出張所、各地区センター・公民館、図書館など)

【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114



《越谷信使》

《越谷信使》主要将摘选的当月越谷广报上的信息，以及越谷市内的志愿者日语教室的日程表翻译成各种外语，于每月5日前后发行，分发到市内各处公共设施。也可以登录越谷市官网或者照片墙查看。

语言版本：5种

(英语、菲律宾语、中文、越南语、简明日语)

放置地点：市内及近邻车站(千间台站、大袋站、北越谷站、越谷站、新越谷站、蒲生站、武里站、新田站、南越谷站、越谷湖城站)、外国人信息角、市内公共设施(北部和南部办事处、各地区中心和公民馆、图书馆等处)

【问询处】市民活动支援课 ☎048-963-9114

●こしがや案内図

越谷市の地図、主な公共施設やこしがやブランド、伝統的手工艺品、四季折々のイベントなどを掲載しています。

- 対応言語：2言語(英語「KOSHIGAYA GUIDE MAP」、中国語「越谷指南」)
- 配布場所：広報シティプロモーション課、外国人iコーナー

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

《越谷指南》

指南上登載了越谷市的地图、介绍主要公共设施、越谷名产、传统手工艺品以及一年四季的传统活动等。

语言版本：2种

(英语版《KOSHIGAYA GUIDE MAP》、中文版《越谷指南》)

领取地点：广报城市宣传课、外国人信息角

【问询处】市民活动支援课

☎048-963-9114

●市民ガイドブック(多言語版)

市役所で必要な届出や税金、子育て支援事業、市内施設の案内

《市民生活指南》(外语版)

生活指南上汇总了市役所负责办理的手续登记、纳

内といった行政情報をまとめています。また、多言語でのお役立ち情報なども掲載しています。

- 対応言語：2言語（英語、中国語）

※フィリピン語とベトナム語は今後発行する予定です。

- 配布場所：外国人iコーナー、市内公共施設（北部・南部出張所、各地区センター・公民館など）

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●多言語版 家庭ごみの分け方・出し方

ごみの減量とリサイクルを推進するため、家庭ごみの分け方・出し方を見て、分別収集にご協力をお願いします。なお、ごみの収集日は住んでいる地区によって異なりますので、別冊の「越谷市ごみ収集カレンダー」をご覧ください。

- 対応言語：4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）

- 配布場所：リサイクルプラザ、外国人iコーナー

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●多言語版 越谷市総合防災ガイドブック

越谷市の災害リスクと災害への備えに関する情報などを一冊にまとめています。このガイドブックを活用し、状況に応じた適切な行動をとりましょう。命の危険を感じたら迷うことなく自主的に避難行動をとりましょう。

- 対応言語：4言語（英語、中国語、ベトナム語、やさしい日本語）

- 配布場所：危機管理室

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

【多文化共生推進事業】

●多文化共生推進講座

越谷市では「多文化共生推進員」として登録していただいている外国人市民ボランティアの方（帰化した方を含む）に、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介していただく講座を実施しています。これは、単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指すものです。

多文化共生推進員の派遣を希望する場合は、下記の方法で申請してください。調整の結果、ご希望に添えないこともありますので、あらかじめご了承ください。

- 申請できる方：教育機関（幼稚園、小学校、中学校等）、地域等における団体（自治会、国際関係団体等）など

- 申請方法：希望日の2ヶ月前までに、下記へお問合せください。内容や日程等の調整をしますので、その後、依頼文をご提出ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

税、育児支援、市内各施設説明等行政情報。另外、还介绍了可以对应多种语言的服务信息等。

语言版本：2种（英语、中文）

※菲律宾语和越南语正在筹备中。

领取地点：外国人信息角、市内公共设施（北部・南部办事处、各地区中心和公民馆等）

【问询处】市民活动支援课 ☎048-963-9114

《家庭垃圾的分类和投放方法》外语版

为了减少垃圾以及促进资源再生，请大家遵照家庭垃圾的分类方法和投放方法，配合垃圾的分类和收集。垃圾的收集日期每个地区各不相同，请查看《越谷市垃圾收集挂历》。

语言版本：4种

（英语、中文、朝鲜语、葡萄牙语）

领取地点：再生广场、外国人信息角

【问询处】市民活动支援课 ☎048-963-9114

《越谷市综合防灾指南手册》外语版

手册汇集了越谷市的灾害风险预测以及防灾相关信息。阅读本手册并进行灵活运用，根据不同情况采取适当的行动。生命遭受危险时请勿犹豫，主动进行避难。

对应语言：4种（英语、中文、越南语、简明日语）

领取地点：危机管理室

【问询处】市民活动支援课 ☎048-963-9114

多文化共生相关活动

多文化共生讲座

由越谷市举办，邀请“多文化共生推进员”志愿者的外国人市民（包括归化者在内），来介绍自己祖国的文化、语言、习惯等。举办讲座的目的是为了了解外国的文化、语言，实现浅层次“国际理解”。以及站在多文化共生角度上超越国籍和民族的差异，意识到我们每个人都是社会建设的一员，达到深层次的“国际理解”。

以下单位团体可申请多文化共生推进员的派遣，申请方法如下。日期、人员等调整结果有可能不能满足您的预期，敬请谅解。

可申请单位：教育机构（幼儿园、小学、中学等）、地区团体（自治会、国际关联团体等）

申请方法：请提前2个月以上向市民活动支援课提出申请，互相调整内容和日程后，正式提交申请书。

【问询处】市民活动支援课 ☎048-963-9114

●外国人市民と一緒に防災訓練

地震や火事が起こった時の対応のため、起震車体験や消火訓練、煙からの避難訓練、応急処置・救急訓練、非常食づくりなどの防災訓練を実施しています。通訳は、越谷市通訳ボランティアの方にお願ひしています。

- 開催時期：毎年6月ごろ

- 開催場所：越谷市消防局（越谷市大沢2-10-15）

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

和外国人市民一起防灾训练

为了在地震或火灾发生时及时逃生，市政府每年举办以外国人市民为主体的防灾训练，有乘坐地震体验车震感体验、灭火训练、烟雾逃生训练、应急处理和急救训练、防灾食物品尝等内容。并委托越谷市翻译志愿者为需要翻译的参加者进行随行翻译。

举办时期：每年6月份左右

举办地点：越谷市消防局（地址见右）

【问询处】市民活动支援课 ☎048-963-9114

●外国人市民のための生活オリエンテーション

「もっと知りたい！越谷」

越谷市で、安心安全にもっと楽しく生活するために、市内の特色ある施設や名所などをマイクロバスで回りながら、ゴミの分別方法や越谷市の魅力について理解を深められるようなオリエンテーションを実施しています。

開催時期：毎年11月ごろ

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

外国人市民生活指南讲座及市内观光

“欲知越谷”

市政府为让外国人市民在越谷市能够安心安全并且愉快地生活，每年举办活动，乘坐巴士参观市内设施景点、讲解垃圾分类方法以及介绍越谷魅力

举办时期：每年11月份左右

【问询处】市民活动支援课
☎048-963-9114

●通訳翻訳ボランティア学習会

通訳翻訳ボランティアの方々のスキルアップや意見交換、多文化共生のまちづくりを推進するための知識習得等を目的に、年に1～2回、学習会を開催しています。開催が決まり次第、ボランティア登録している方全員にお知らせしますので、ぜひご参加ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

翻译志愿者学习会

为了提高翻译志愿者的翻译水平、提供志愿者之间的交流机会，进而为推动多文化共生城市发展建设储备知识，市政府每年举办1到2次学习会。详细日程确定后，会通知所有登录的志愿者，欢迎大家积极报名参加。

【问询处】市民活动支援课
☎048-963-9114

●日本語指導員派遣事業

越谷市教育委員会は、児童生徒の日本語学習支援の充実を図るため、越谷市国際交流協会と協力して、市立小・中学校に日本語指導員を派遣しています。

【問合せ】学務課 ☎963-9291

日语指导员的派遣

越谷市教育委员会为支援外国人中小学生学习日语，与越谷市国际交流协会合作，向市立中小学派遣日语指导员指导日语学习。

【问询处】学務課 ☎048-963-9291

【国際化関係団体】

●越谷市国際交流協会（KIA）

越谷市国際交流協会（KIA: Koshigaya International Association）は、越谷市の姉妹都市であるキャンベルタウン市をはじめとした海外諸都市との交流や、在住・在勤外国人との市民交流等をおこなっています。

【問合せ】越谷市国際交流協会 ☎960-3350



<http://www.kiajapan.com/>

国际化关联团体

越谷市国际交流协会（简称：KIA）

越谷市国际交流协会主要工作是开展与坎贝尔敦市为首的海外姐妹城市间的交流活动以及举办面向居住或工作在越谷市的外国人的交流活动等。

【问询处】越谷市国际交流协会
☎048-960-3350

●日本語教室

越谷市には、ボランティアの皆さんが開催している日本語教室があります。「日本語を勉強してみたいな」と思ったら、ぜひ参加してみてください。どの教室も予約は必要ありませんの

日语教室

越谷市内有若干由志愿者们主办的日语教室。如果您想学习日语，欢迎前来参加。各教室都不需要预约，直接前往上课地点即可。各教室的详细日程请查看当月

で、直接会場に行ってみてください。なお、各教室の詳細なスケジュールは、毎月の「コシガヤメッセンジャー」でお知らせしますので、あわせてご覧ください。

① 「みんなで日本語」(2024年7月末まで)

- 時間：火曜日 午前10時～午前12時
- 場所：中央市民会館5階
- 費用：500円/月

② 「にほんごサークル」

- 時間：水曜日 午前10時～午前12時
- 場所：中央市民会館4階または5階
- 費用：100円/回、保育あり(100円/家族)

③ 「コスモにほんごサロン」

- 時間：水曜日 午後7時～午後8時30分
- 場所：男女共同参画支援センターほっと越谷
- 費用：100円/回

④ 「にほんごでGO！」

- 時間：金曜日 午後1時30分～午後3時30分
- 場所：コーププラザ越谷、蒲生地区センターまたは南越谷地区センター
- 費用：100円/回

⑤ 「リングル・こしがや」

- 時間：土曜日 午前10時～午前12時
- 場所：中央市民会館5階
- 費用：無料

⑥ 「多文化こども学習塾」

- 時間：第1・3土曜日 午後1時30分～午後3時30分
- 場所：越谷ツインシティBシティ 5階
越谷市市民活動支援センター
- 費用：無料

⑦ 「JSLG サポートクラス」

- 時間：お問い合わせください
- 場所：お問い合わせください
- 費用：2～3人グループ 1,000円/90分
個人レッスンあり

⑧ 「コスモこども教室」

- 時間：毎週土曜日 午後1時30分～午後3時30分
※第5土曜日は休みます
- 場所：埼玉りそな銀行せんげん台支店 3階
りそな YOUTH BASE
- 費用：無料

⑨ 「コスモにほんごサロンせんげん台」

- 時間：毎週土曜日 午後1時30分～午後3時30分
※第5土曜日は休みます
- 場所：埼玉りそな銀行せんげん台支店 3階
りそな YOUTH BASE
- 費用：無料

【問合せ】越谷市国際交流協会 ☎960-3350

发行的《越谷信使》。

① 大家学日语(本教室于2024年7月底关闭)

- 时间：星期二 上午10点至中午12点
- 地点：中央市民会馆5层
- 费用：500日元/月

② 日语兴趣小组

- 时间：星期三 上午10点至中午12点
- 地点：中央市民会馆4层或5层
- 费用：100日元/次
有托儿服务(100日元/家)

③ こすも日语沙龙

- 时间：星期三 晚7点至晚8点半
- 地点：男女共同参画支援中心 ほっと越谷
- 费用：100日元/次

④ 日语go!

- 时间：星期五 下午1点半至下午3点半
- 地点：越谷生协广场、蒲生地区中心或南越谷地区中心
- 费用：100日元/次

⑤ 语言・越谷

- 时间：星期六 上午10点至中午12点
- 地点：中央市民会馆5层
- 费用：免费

⑥ 多文化儿童学习塾

- 时间：每月第1和第3个星期六
下午1点半至下午3点半
- 地点：越谷ツインシティ B座5层
越谷市市民活动支援中心
- 费用：免费

⑦ JSLG 支援教室

- 时间：具体请咨询
- 地点：具体请咨询
- 费用：2到3人一组，90分钟1,000日元。
可以一对一

⑧ こすも儿童教室

- 时间：每个星期六(第5周休息)
下午1点半至下午3点半
- 地点：埼玉りそな銀行千间台支店 3楼
りそな YOUTH BASE
- 费用：免费

⑨ こすも日语沙龙千间台

- 时间：每个星期六(第5周休息)
下午1点半至下午3点半
- 地点：埼玉りそな銀行千间台支店 3楼
りそな YOUTH BASE
- 费用：免费

【问询处】越谷市国際交流協会 ☎048-960-3350

●文教大学「外国人のための日本語講座」

文教大学では、日本に滞在している外国人を対象とした、スチュデントティーチャーによる日本語講座が開催されています。基礎、初級、中級の3レベルがあり、講座初日にテストを実施して、能力別にクラス分けをしています。

- **開催時期**：春期（全23回）・秋期（全28回）の年間2期間

- **実施日時**：各期間中の火曜日・金曜日

午後6時30分～午後8時

- **場所**：文教大学 越谷キャンパス（越谷市南荻島3337）

- **受講料**：春期18,400円、秋期22,400円

【問合せ】文教大学 地域連携センター

☎0120-160-449（フリーダイヤル）

☎048-974-8811

文教大学举办的“外国人日语讲座”

文教大学为在日外国人开设日语讲座，由大学生担任助讲。分基础、初级、中级三个班级，开课日进行测试，根据日语水平分班。

开讲时期：一年分2期

春季（23课时）、秋季（28课时）

上课时间：星期二和星期五

晚6点半至晚8点

上课地点：文教大学越谷校区（越谷市南荻岛3337）

学费：春季18,400日元、秋季22,400日元

【问询处】文教大学 地域連携中心

免费电话：0120-160-449

电话：048-974-8811

【姉妹都市キャンベルタウン市】

1984年（昭和59年）4月11日、越谷市は、オーストラリアニュー・サウス・ウェールズ州キャンベルタウン市と姉妹都市提携を締結しました。この姉妹都市提携は、双方の市民が風俗・生活習慣・文化等の違いを乗り越え、海外の人々と交流し、幅広い国際視野を身につけ、相互理解が深められるようにと結ばれたものです。

姐妹城市坎贝尔敦市

1984年4月11日、越谷市与澳大利亚新南威尔士州的坎贝尔敦市缔结为姐妹友好城市。缔结的目的是希望双方市民超越风俗、生活习惯和文化等上的差异，增进与海外的交流，扩大国际视野，加深相互理解。

●姉妹都市提携のきっかけ

越谷市はかねてより、南半球で同じ経度にある都市との交流を考えており、1981年にオーストラリアの都市との交流を進めたい旨を、オーストラリアの政府機関である豪日交流基金に申し入れをしました。翌1982年4月、同基金主催のシンポジウムにおいて、姉妹都市の候補として出席していたキャンベルタウン市を紹介されました。そして、会議に出席していたキャンベルタウン市の元市長が越谷市を親善訪問した際に、越谷市と交流を進めたい旨を表明しました。両市は地理的条件や市の特色が似かよっており、またお互いの市長などが相互に訪問したことで友好が深まり、姉妹都市を締結するに至りました。

締結姐妹城市的契机

越谷市很早之前就希望与位于南半球的同经度海外城市进行交流活动，所以于1981年向澳大利亚政府机构的澳日交流基金提出与澳大利亚的城市进行交流的意向。次年（1982年）4月，在由该基金主办的研讨会上，经介绍了解到了作为友好城市候选出席的坎贝尔敦市。之后，出席会议的坎贝尔敦前市长前来越谷市友好访问之际，表明了与越谷市开展交流的意向。两个城市有着相似的地理条件和城市特色，并且通过双方市长的互访等增进了彼此间友谊，所以最终决定缔结为姐妹友好城市。

●姉妹都市交流事業

現在までに、両市はさまざまな交流を行っています。代表的なものとして、1985年にキャンベルタウン市青少年使節団が本市を訪問しホームステイしたのをきっかけに、翌年1986年、本市からも越谷市青少年使節団を派遣し、両市の青少年世代の交流やその他の市民同士の交流が続けられています。また、両市の交流の節目となる周年記念の年には、公式使節団が相互訪問を行っています。

姐妹城市间的交流事业

目前为止，越谷市与坎贝尔敦市进行了各种方式的交流活动。1985年坎贝尔敦青少年使节团访问本市并寄宿当地家庭，次年（1986年）越谷市向坎贝尔敦派遣青少年使节团。从此，两个城市的青少年使节团以及市民之间的交流一直持续至今。

每逢作为两市交流史的里程碑的周年纪念时，双方城市会派出正式使节团互相访问。

此外，坎贝尔敦市修建了“越谷公园”，越谷市修

キャンベルタウン公園」が建設され、1988年にはオーストラリア建国200周年を記念して、越谷市よりキャンベルタウン市へ茶室「越谷亭」を贈呈しました。また、越谷市民にとって身近なところでオーストラリアの自然に触れ合うことができる「キャンベルタウン野鳥の森」は、姉妹都市提携10周年を記念して、キャンベルタウン市からオーストラリアの鳥類が贈られたことをきっかけに、1995年9月にオープンしました。

このように、両市の間では特色ある様々な交流が活発に展開されており、両市の絆は歴史を重ね益々強固なものになってきています。

建了“坎贝尔敦公园”，1988年为纪念澳大利亚建国200周年，越谷市向坎贝尔敦市赠送了“越谷亭”茶室。另外，还有越谷市民能够就近感受到澳大利亚自然的“坎贝尔敦野鸟森林”，是坎贝尔敦市为纪念双方缔结姐妹城市10周年赠送了澳大利亚的鸟类，本市为此建设野鸟森林公园，于1995年9月对外开放。

如此，两个城市间不断开展有特色且丰富多彩交流活动，双方城市间的友谊羁绊也随着时间愈发深厚。

【ボランティア募集】

●通訳翻訳ボランティアの募集

越谷市では、平成18年度より、多言語での情報提供の充実を図るため、市役所や学校での通訳や書類の翻訳にご協力いただける方を募集しています。

募集対象者

- ①原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍市民及び日本人市民の方（帰化した方も含む）
- ②外国語から日本語、日本語から外国語への通訳や翻訳ができる方

活動内容：通訳や翻訳が必要となった際に、その都度市役所からご連絡をさせていただき、ご協力いただける方にお願ひしています。依頼内容を確認して、依頼を受けるかどうかの判断ができます。翻訳の場合は、e-mailにて原稿を送付し、翻訳後に返信していただく方法で行っています。

謝礼：①通訳 - 1時間あたり1,000円

②翻訳 - A4・1枚1,200字程度で1,000円

応募方法：「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114

FAX：965-7809

電子メール：shikatsu@city.koshigaya.lg.jp



征集志愿者

翻译（口译・笔译）志愿者

越谷市自2006年度起，为了进一步充实外语信息服务，开始征集翻译志愿者，希望能够协助市公共机构或学校的翻译工作。

征集对象

- (1) 原则上，在越谷市居住、工作、上学的18岁以上，且持有在留资格的外籍市民以及日本人市民，
- (2) 能够将外语（不限语种）和日语进行互译的人。

活动内容

需要翻译时，担当职员联系合适的志愿者进行委托。您可以在确认委托内容后再决定是否接受。需要笔译时，通过电子邮件发送原稿，笔译志愿者翻译完后，将译文通过电子邮件回复。

酬谢金

(1) 口译：1小时1,000日元

(2) 笔译：1,000日元（1,200字左右的A4纸1张）

申请方法

在《登录申请表》上填写所需事项后，直接或通过传真、电子邮件提交到市民活动支援课。《登录申请表》可以从越谷市官网上下载。

另外，还可以扫描左侧二维码在线登录。

【问询处】市民活动支援课

（联系方式见右）

●多文化共生推進員の募集

越谷市では、平成18年度より、自分の国の文化や言葉、習慣などを日本語で地域の方々へ紹介し、「多文化共生」の推進にご協力いただける外国人市民の方を募集しています。

募集対象者

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍の方（帰化した方も含む）

多文化共生推進員

越谷市自2006年度起征集海外出身的市民志愿者，希望其用日语向本地居民介绍出身国家的文化、语言和生活习惯等，以此推动多文化共生社会的发展。

征集对象

- (1) 原则上是在越谷市居住、工作、上学的18岁以上，且持有在留资格的外籍人士（包括归化者），

- ② 日本語で自分の国の紹介ができる方
- ③ 多文化共生を推進する意欲のある方

- **活動内容**：学校や公民館などへの訪問や、コシガヤメッセンジャーに執筆する方法で、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介してもらいます。単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指しています。

- **謝礼**：①講座—1時間あたり1,000円(必要経費は別途支給)
②執筆—A4・1枚1,200字程度で2,000円

- **応募方法**：「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。



【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114

FAX：965-7809

電子メール：shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

●ホストファミリーボランティアの募集

越谷市では、キャンベルタウン市青少年使節団の受入の際にホストファミリーボランティアとしてご協力いただけるご家族を、事前登録制で募集しています。

- **募集対象者**：越谷市内に在住で、滞在期間中、食事及び原則一部屋の提供をお願いできるご家族

- **活動時期**：9月下旬から10月初旬にかけての12日間

- **活動内容**：14歳～20歳くらいまでのキャンベルタウン市からの派遣生または引率者を、家族の一員として受け入れ、平日夜間・週末・祝日を一緒に過ごしていただきます。また、平日には市役所までの送迎(送り：午前8時30分頃、迎え：午後5時30分頃)をお願いしています。

- **活動方法**：事前登録制のため、毎回の来日日程が決まり次第、その都度市役所からご案内をいたします。日程等をご確認のうえ、その回ごとの受入希望をご回答いただき、ご協力いただける方をお願いしています。

- **登録方法**：「ホストファミリー登録用紙」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録用紙はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。



【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114

FAX：965-7809

電子メール：shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

- (2) 能够用日语对出身国家进行介绍,
- (3) 希望为多文化共生社会的发展做出贡献的人。

活动内容

在学校或公民馆等公共设施举办讲座，介绍本国的文化、语言和生活习惯等。举办的目的不只是了解外国的文化或语言的“国际理解”，还希望能够从超越国籍、民族的差异，人人都是社会建设的一员这一多文化共生的角度上实现“国际理解”。

酬谢金

- ① 讲座—1个小时1,000日元(其他必要经费另付)
- ② 文稿—A4纸1张约1,200字、2,000日元

申请方法

在《登录申请表》上填写所需事项后，直接或通过传真或电子邮件提交给市民活动支援课。《登录申请表》可从越谷市官网上下载。

另外，还可以扫描左侧二维码在线登录。

【问询处】市民活动支援课

(联系方式见右)

志愿寄宿家庭征集

越谷市采取提前信息登录的方法征集寄宿家庭志愿者，在坎贝尔敦青少年使节团来访期间，将分散寄宿在登录的志愿者家中。

征集对象

住址在越谷市，能在使节团成员逗留越谷期间为其提供餐饮以及一个单独房间(原则上)。

活动时间：9月下旬到10月上旬期间的12天。

活动内容

使节团成员是由14岁到20岁的青少年以及领队组成。在寄宿家庭中寄宿时，作为家庭的一员，平时的晚上以及节假日在一起生活。另外，市役所安排平时白天的活动，所以需要各寄宿家庭负责接送。

(送：早8点半左右，接：下午5点半左右)

活动方法

在使节团来日的日程确定后，市役所会联系登录的寄宿家庭。寄宿家庭在确认日程等之后，若可以接待，市役所将正式进行委托。

登录方法

在《寄宿家庭登录表》上填写必要的事项后，直接或通过传真、电子邮件提交到市民活动支援课。登录表可以从市官网上下载。

另外，也可以扫描左侧二维码在线登录。

【问询处】市民活动支援课

(联系方式见右)

